

# 中越经贸合作发展视角下的越汉翻译策略及意义

## 研究

唐国淞 韩兴雨 欧洁娴 余彩霞  
(云南大学外国语学院 云南昆明 650500)

**【摘要】**随着国际化形势的发展,中国综合国力的进一步提升,中国在对外贸易这一方面取得了卓越的成就,而发展速度的急剧加快,也使得国家对专业的外贸翻译人才需求强烈。在中越两国经贸合作的密切往来中,越汉翻译起着不可更替的重要作用,但越南语作为独立的一门用途性的语言,它有着自己的特色与习惯,而且在文学作品的翻译上,它也有着自己的翻译方法与独特的翻译标准,所以如今,国内的越汉翻译标准并不能完全地适应越南语在经贸领域上的翻译,需结合目前所存在的方法及标准进行思考与探究。

**【关键词】**中越经贸合作;越汉翻译;策略与意义

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i8.52706

随着中越两国相继加入世贸组织开始,两国经贸方面的合作就越来越紧密,而在经贸关系深入发展的大背景下,两国之间经贸翻译就显得越来越重要。虽然中越均属于社会主义国家,但两国的实际国情与经济模式也存在着巨大的不同,而这就使得合理的经贸翻译策略更加重要。在实践操作中,翻译策略与方法是十分重要的,也是多种多样的,而又由于平时研究的文学方面的翻译与经贸翻译侧重点不同,所以就更需要对越南语经贸翻译进行研究与实践。

### 1 越南语在经贸翻译中的特点

#### 1.1 词汇方面的特点

越南语在经贸方面的翻译中词汇主要分为一般性词汇、半专业词汇以及专业词汇等,在经贸方面的翻译中,经贸越南语与一般的文学翻译中的越南语有着较大的不同,大多数一般性词汇都会转换成经贸词汇,而这些词汇就被普遍称为半专业经贸词汇,这种类型的词汇在经贸越南语中的使用非常灵活且广泛,很多时候需要翻译工作者根据其具体的语境分析理解,并选择其最合适的含义。

#### 1.2 句法方面的特点

越南语在经贸方面的运用中,句子的句型与短语都相对较固定,而这些固定的句型短语结构就在一定程度上形成了经贸越南语的基础句法结构,而基于这一点,翻译工作者就并无太多的自由创作领域,因为越南语经贸方面的翻译与文学类方面的翻译不同,经贸翻译更强调准确度,所以这样也确保了经贸合作中越汉翻译的准确性与精确度,在实践中也可以尽可能避免错误的翻译。

#### 1.3 文章方面的特点

经贸方面的作品与文学作品在形式与结构上的表现手法与叙述方式都是不同的,经贸方面的文章一般都是专业性较高、技术性较强且专业术语较多的,文章的措辞以及结构都是十分正式并且严谨的,所以在翻译方面也不能太过于随便,应该尽可能也将翻译措辞格式化,因为这样不仅不会出错,还可以显现出翻译文本的严谨与规范,展现出专业、严谨的作风水平。

### 2 越南语经贸翻译目前的现状

#### 2.1 经贸越南语发展大背景

随着经济全球化的发展,越南与中国作为友好邻国关系,而且也均属于社会主义国家,实行社会主义制度,所以两国关系越来越紧密,交流也越来越频繁,所以在这个大背景条件下,两国的合作与交流也日益增强,并随着一带一路的推广下,两国在经济贸易上的交流也越来越多、越来越频繁,而语言的互通则是促进两国交流与合作最基础的条件,所以近年来,中越经贸翻译对人才的需求量越来越大。

#### 2.2 经贸越南语研究较少

在翻译领域中,大多数学者主要还是从事以文学作品为主的翻译研究,对经贸方向的翻译仍旧处于一种比较缺乏的状态,此外经贸越南语仍算是一个未成熟的体系与学科,与商务英语或者商务法语相比,它的运行时间较短,开设时间也比较晚,算是一个才刚兴起不久的学科,所以很多学者对这方面的了解并不足够,导致这方面目前的人才也较为稀缺。

#### 2.3 经贸越南语开设课程少

经贸越南语这门课对许多学生而言就是一门全新的课程,学生们需要从头开始学习一门语言,因为他们并没有对越南语的基础认识,而经贸越南语作为一个新兴的学科,很多学校对这门课程的开放还都属于试验阶段,体系也都并不是完善得很成熟,所以这门科目并没有大规模地开设,且因为开设的课时少,许多的学校并没有给予足够的重视,从而导致专业的经贸越南语的人才稀缺。

### 3 中越经贸合作中越汉翻译的策略及意义

#### 3.1 越汉翻译的意义

语言是两国在经济贸易往来上重要的交流沟通手段,如果要顺利进行经济贸易合作,语言翻译就是必不可少的。大多数从事中越经贸合作的商人并不精通越南语,而在两国的经济贸易的合作中,商谈环节是极其重要的一个环节,而随着越来越多的经贸合作关系的建立,中越经贸

方面的翻译也越来越重要,对其的需求量也越来越大。但越南语作为东南亚语系的一部分,也算是小语种的一个类型了,在我国学习的人与范围也没有那么多、那么广,并且学者们对经贸越南语方向的研究也比较少,所以经贸越南语也有着巨大的发展前景与发展空间,而在推进经贸越南语的研究的同时,两国的经贸合作与发展也将取得巨大进步,能够促进人类命运共同体的构建,增加两国对彼此经济文化的了解程度,促进两国的文化认同感,从而促使两国的摩擦减小,增强两国贸易上的合作与往来。就目前的情况来说,精通越南语的人才还算比较多,但在他们对经贸越南语熟练掌握的专业人才还是十分稀缺的,因为目前,大部分从事越南语翻译学习的大多主要集中在文学名著方面的研究与翻译,多数更偏向于以文学文化传播为主要方向,侧重于对两国的文化交流与认识做出一份贡献,而这就导致学者们对经贸越南语的翻译研究极少,而经贸越南语这一课程的书籍与课程也十分稀少,将这一空缺填补上去才能促进经贸越南语这块领域的持续发展,致力于建立一带一路经济带,促进跟经济带沿线国家在经济上的合作与发展,为两国间经济发展的提升做出贡献,达成双方的合作共赢的期许与目标。而经贸越南语研究的成熟化也能够使得后续学习的人才能够参照更加专业的理论依据,从而减少他们在经贸越南语方向的弯路,为他们提供理论与实践相结合的学习环境。

### 3.2 完善经贸越南语的课程学习体系

首先,可以增加翻译课程的课时,完善原本的课程设计。经贸越南语课程设置的完善应先考虑经贸越汉翻译在中越经贸合作工作中扮演的重要角色,适当增加课时,促使学生打下坚实的越汉翻译基本功,强化学生越汉翻译的理论知识。越汉翻译的基础理论知识主要包括越汉两种语言的词汇、语法以及日常的说话表达习惯。而学生只有在具备扎实基础理论知识的基础上才能对专业的翻译技能进行提升与训练,因为语言翻译是需要学生在理论中实践的,所以需要促使经贸越南语的专业翻译课程与中越经贸合作这一实际情况相结合,能够使学生将课堂上学习的理论运用出来,学以致用,达到学习的目标与意义,同时也能使学生跟上中越经贸合作的时代步伐,作为一个专业的翻译人才,学生们不仅应该熟悉自己专业的基础知识,还应了解该行业的发展情况,为自己以后的发展谋取更有力的优势。其次,学校需要选择合适的中越经贸合作发展的翻译教材。翻译基础理论知识方面课程的教材应选择权威性较强、基础性较高且汉越两种语言发展较为同步的教材作为学生们学习的教材,如果是采用的是越汉双语对照的形式编写的教材就更为合适学生们对基础理论知识的学习了,因为这样一来不仅可以提高学生的越语基础知识的理论体系,同时还可以巩固强化学生们汉语基础水平,两种语言可以进行一种对照,从而达到事半功倍的效果。专业翻译课程方面的教材应选取以中越经贸合作发展这一实际条件为实践背景的教材,最好是形成了专题系列的专业教材,因为这一部分教材会涉及到中越经济贸易这一实

际领域,会引用一部分具有时效性的时事热点和文章报道,从而达到扩充学生知识面这一效果。

### 3.3 制定经贸越南语的翻译标准

经济贸易方面翻译标准的建立不仅可以衡量翻译者们在进行经贸翻译活动的质量,还可以指导翻译者们在翻译过程中的行为准则,规范翻译者们的翻译模式与专业能力。翻译标准主要设立的最初衷就是评判学者们翻译质量的高低,以此来制定出一套标准来规范翻译的好坏,最初是主要形成在诗歌与文学作品的翻译作品上,要求译文不仅要忠实于原文,还需要富有创新思想与艺术手法,更需要结合目的语的语言习惯与思维习惯进行改变与打磨,从而形成高质量的、有表现力的、文本运用优雅的译文。而就目前而言,我国翻译界最主要推崇的翻译标准就是严复先生所提出的“信、达、雅”这一套理论体系,也是众多翻译学者们所认定的最高标准与参照。但不论运用再多的翻译技巧,翻译最主要的还是应该忠实于原文,不能脱离原本要翻译的文章。而经贸越南语作为一种特殊形式的文体与形式,需要注意的就不是艺术手法与创意拓展了,而是高度的准确与对原文的忠实。忠实是指经贸越南语的翻译需要准确无误地将所需要的表达的话语表达出来,要求其语言格式等各个方面都与原文保持高度的一致。经贸越南语主要包括商务会议、报告及文书等方面,其内容大多都是严肃正式的,所以翻译的时候许多标准与文学作品的翻译完全不同,经贸越南语的翻译要求的是绝对准确,要求用词能够准确表达出原文的意思。而且在经贸越南语的翻译过程中,专业术语是十分常见的,所以需要翻译人员做好充分的准备工作,要充分理解到这些术语的含义从而才能保证翻译的准确性,不能想当然的翻译,背离原本本来的意思。而在经贸越南语的翻译中,还需要重点关注的一点就是需要准确把握住关键词与数据,将要表达的信息精准的表现出来,在期间翻译时不需要注意文学写作手法,但要求将所要表达出来的数据及内容全部精准地写出来,保证译文的准确性。

## 4 结语

经贸越南语作为中越两国经济贸易合作中的重要桥梁,需要更多人才给予更多的重视,促进更多的学生学习经贸越南语,引导更多的学者研究经贸越南语,从而让经贸越南语这一学科形成完整的、专业的一套体系,促进中越两国经济贸易的往来,使得两国在经济方面实现共赢的局面,完善中国所提出的一带一路经济带的建设,共建世界经济共同体。

**作者简介:** 唐国淞(1987—),男,云南曲靖人,硕士研究生,研究实习员,研究方向:越南国别研究。

**课题:** 云南大学大学生创新训练项目校级课题《习近平中国特色词中越翻译策略研究—基于《习近平谈治国理政》(第一卷)中越双语平行语料库》,项目编号:202010673174。

## 【参考文献】

- [1] 田瑞硕.浅谈经贸英语翻译技巧——《中美贸易问题》(节选)英汉翻译实践报告[D].北京:首都经济贸易大学,2018.
- [2] 黄东超.经贸越南语越汉翻译之探析[D].广西:广西民族大学,2016.